

## Le Passif (BE + Participe passé ou BE + V-EN)

Le passif fait partie de l'une des trois constructions grammaticales qui font appel à la structure **auxiliaire + participe** (passé ou présent) :

- BE +V-EN (is driven, was driven...)
- BE + V-ING (is driving, was driving...)
- HAVE + V-EN (has driven, had driven...)

Ces trois constructions verbales **auxiliées** (« qui contiennent un auxiliaire ») s'opposent aux constructions (ou formes) simples : présent simple (drive/-s), prétérit simple (drove).

La présence d'un auxiliaire n'est pas arbitraire : elle est motivée par l'expression d'un point de vue ou d'un commentaire sur la relation Sujet/Prédicat.

BE +-ING et HAVE + -EN sont couramment appelés des « formes aspectuelles » ou « aspects », car on y décèle un « regard », « une perspective » sur le déroulement du procès:

- « En cours », « ouvert sur la droite », « imperfectif » (pour BE + ING)
- « Achevé », « résultatif », « perfectif >... » (pour HAVE -EN)

Dans ces conditions, il serait assez légitime de considérer le passif comme un aspect, une manière particulière de « regarder » la relation Sujet/Prédicat. Malgré la cohérence de cette présentation, le passif n'est pratiquement jamais considéré comme un aspect, mais comme **une voix** (parfois appelée **diathèse**).

- Au concept visuel de « regard » ou de « point de vue » sur la relation, **on préfère le concept topologique « d'orientation de la relation »** à partir d'un « **terme repère** » autre que l'agent de l'action.

Ainsi, dans *'the minister rebuked the secretary'*, on «part » de l'auteur des remontrances (le ministre) pour se « diriger vers » la victime (le secrétaire). Ajoutons que le flot énergétique coule d'amont en aval, de la source au point d'impact. Inversement, dans *'the secretary was rebuked by the minister'*, le < terme/point de départ » est la victime, la personne la personne visée par les remontrances, le point d'impact de l'énergie négative.

L'énergie n'émane pas du sujet mais « arrive sur lui ». La non-mention fréquente de l'agent (de l'origine, de la source du procès), fait que l'orientation de l'axe et du flot d'énergie s'inverse et forme une boucle sur le sujet comparable à celle des constructions réflexives.

A preuve, l'équivalent français qui serait ici : « le secrétaire s'est fait tancer (réprimander) par le ministre ».

### « Mise en scène » et « passion » : la dramaturgie implicite du passif

Il est permis de concevoir le passif comme un cas exemplaire de « **mise en scène syntaxique** », **l'énonciateur choisissant de privilégier tel ou tel « participant »** en lui donnant un premier ou un second rôle, **en focalisant ou non l'attention sur lui**, en orientant les échanges de forces et d'énergie à sa convenance.

On comparera ainsi :

1. <i>John broke the window with a stone</i>	2. <i>The window was broken (by John) (with a stone)</i>	3. <i>A stone was thrown into the window</i>
--	--	--

en imaginant comment ces différents agencements seraient « filmés » ou « montrés sur une scène ».

Ce que tout travail sur le passif semble établir est que la syntaxe est drame, ou plus précisément, que l'organisation syntaxique est une organisation dramatique. Les prédicats sont des « histoires » dont les arguments (sujet, objet direct, objet indirect...) correspondent à de véritables rôles dramatiques (ex. « agent/responsable », victime », « outil »).

- ❖ **La « voix » (active/passive) permet l'élaboration, la gestion et la mise en valeur de ces rôles.**

## Rappel grammatical

On considère souvent qu'il existe deux types de passif : **passif d'action** et **passif d'état**, selon que le participe passé décrit une action ou un état.

- S'il s'agit d'une **action**, **on peut ajouter BY** + complément d'agent:
  - *'the prisoner was arrested' => 'the prisoner was arrested by a policewoman.'*
- S'il s'agit d'un **état**, le **participe passé fonctionne comme un adjectif**:
  - *'they were still married when I talked to them' et on ne peut pas ajouter BY + agent*
  - *\*they were still married by an officer when I talked to them.*

Les passifs d'état ne se rencontrent qu'avec des verbes qui peuvent exprimer un résultat, comme **build, close** ou **marry...**

Comparons ces deux types de passif avec un même verbe :

- *The door was closed by a flight attendant.*  
⇒ Décrit l'action de fermer + mention d'un complément d'agent, donc passif d'action.
- *The passengers found that the door was closed when they tried to get in.*  
⇒ Décrit l'état d'être fermé, le résultat d'une action.

**Combiné avec BE + -ING** (*the car is being repaired right now*), le **passif** ne peut être que **d'action**, car l'énoncé décrit alors un procès en cours de déroulement. Avec **GET**, on a toujours affaire à un **passif d'action**.

### Remarques :

- Certains verbes, employés intransitivement, ont une construction active (Sujet + verbe lexical), mais un sens passif. On les appelle verbes **ergatifs** :
  - *The door opened* (voix active, alors que la porte a été ouverte par quelqu'un)
  - *This book sells well* (ce livre se vend bien : c'est quelqu'un qui vend le livre)
  - *The branch broke* (c'est quelqu'un ou quelque chose qui a cassé la branche)
  - *These jeans don't iron* (ce jeans ne se repasse pas ; inutile que quelqu'un le repasse).
- Certains énoncés passifs n'ont pas d'équivalents à l'actif :
  - *she was born last year;*
  - *they are said/reported to have fled abroad*
- C'est également le cas d'énoncés commençant par un **<preparatory THERE>**: *There are thought to be millions of insects living in this forest* (it is thought that...), *There was said to be some fierce fighting between rebels and government troops* (it was said that...).

Selon la grammaire scolaire traditionnelle, la primauté accordée à l'actif déclenche une chasse à l'agent, à l'instigateur des faits relatés. C'est aller contre **la tendance spontanée du passif, qui est la non-mention de la source du procès**. Le plus souvent, si l'énonciateur choisit ne structure passive, c'est précisément parce que la **source du procès ne présente aucun intérêt pour lui**, car elle est :

- **inconnue** (ex. *The tape-recorder had been stolen*).
  - **En attente de révélation** (ex. *titre d'un journal, New law on abortion vetoed*)
  - **non pertinente** (ex. *The Prime Minister has often been criticized for his stand on European integration*)
  - **évidente** (ex. *The body was washed ashore by the sea/waves*)
- ❖ Cette non-mention de l'agent braque tous les projecteurs énonciatifs sur le « sujet passif » et sur ce qu'on en dit.
- ❖ Mais si l'agent vient à être explicité, alors la présence se remarque et peut même prendre l'allure d'une mise en relief voire d'une révélation : *The plane was hijacked by two men dressed up as nuns*

## Remarques complémentaires

**A-** Si la raison d'être du passif est souvent la non-mention de l'agent du procès, la construction passive se **justifie aussi parfois par la cohésion** qu'il permet de créer avec le texte-avant.

○ *Ainsi John Lennon died in 1981. He was killed by a lunatic.*

⇒ La deuxième phrase commence par **he** car on a déjà parlé de son référent John Lennon. Cet énoncé permet en outre de placer l'information nouvelle (by lunatic) à la fin, **en vertu du principe de end-focus** (on met à la fin ce qui est le plus important du point de vue de l'information). Lorsque l'agent est très long on a également tendance à le placer en fin de phrase, selon le principe de **end weight**.

**B-** Lorsque le complément d'agent est livré, il est introduit par la préposition **BY**

○ *Greeted by a crowd of admirers.*

Mais l'on rencontre aussi **WITH**, notamment pour **exprimer le moyen**, la **manière** ou la **cause** (ex. The gate was opened with a pocket knife).

• Avec les prépositions **WITH**, **IN** ou **OF**, le **participe passé exprime le plus souvent un état** et fonctionne donc comme un **adjectif**:

○ *I am pleased with your work. Pleased* est un participe passé adjectivé.

⇒ On ne pourrait pas dire *\*pleased by you with your work*.

Il existe parfois une alternance V-EN by/V-EN with, of, etc. Elle peut être significative:

○ *I was interested in philosophy when I was your age.* [Emploi adjectival de *interested*, qui décrit une caractéristique du sujet grammatical]

○ *I was highly interested by your analysis of this painting.* [Expression d'une action; *interested* est donc un participe passé]. Phrase qui pourrait être prononcée juste après une conférence à laquelle vient d'assister le locuteur.

❖ La même différence vaut pour **frightened of & frightened by** ou **scared of & scared by** (état caractéristique ≠ résultat d'une action ponctuelle).

Dans certains cas, la différence est ténue, voire imperceptible : excited about/ excited by ; surprised at/surprised by ; worried about/ worried by

**C-** L'auxiliaire de base du passif est sans conteste **BE** (ex. *He was arrested by militiamen*), mais l'on rencontre de plus en plus **GET** (qui n'est pas un auxiliaire) en particulier à l'oral (ex. *He got arrested*).

• **BE permet à l'énonciateur de « dire quelque chose du sujet »** sous la forme d'une **caractérisation**.

Dans *He was arrested by militiamen*, l'auxiliaire est utilisé afin de **caractériser la condition dans laquelle « he » se trouve**, celle d'homme capturé.

⇒ Alors que la tournure active *Militiamen arrested him* aurait relaté un simple événement, *He was arrested by militiamen* nous place à un niveau **résultatif** : **nous visualisons simultanément le processus de l'arrestation et le résultat** d'être captif.

On voit donc que le **passif** est grammaticalement et **mentalement plus complexe que l'actif** correspondant (lorsque ce dernier peut être reconstruit).

## GET avec le passif

Pour ce qui est de **GET**, remarquons d'abord que *la mention du complément d'agent est plutôt malvenue* (? *She got fired by the manager* est assez étrange, bien que *She got caught by the police doing 90 mph* soit possible), probablement en raison d'un **centrage sur le sujet grammatical encore plus fort avec GET** qu'avec BE.

- ❖ **GET** est surtout **employé** dans les suivants pour un **événement inattendu ou** qui a un **caractère désagréable** (*the window got broken* ; *we got fired*) ; **lorsqu'une idée d'effort de la part de sujet est exprimée** (in the end he got elected).

C'est pourquoi un énoncé comme '*She got greeted*' est problématique ( pas de caractère inattendu ou désagréable, ni d'idée d'effort sous-jacente).

- ❖ On n'emploiera pas, non plus, GET pour des actions longues ou planifiées '?? *The new road got inaugurated on Monday*' (on dira **was inaugurated** ici)

GET + V-EN se rencontre également dans des structures figées à valeur réflexive (le sujet se fait quelque chose à lui-même) : *get married engaged divorced get dressed, get drowned, get lost, get washed*

- **Contrairement à BE, GET exprime une transition** : s'il y a **passage/mutation** d'un **état initial à un nouvel état**, GET a de fortes chances d'apparaître (ex. *He got killed*).
- On peut dire que **GET est la marque d'un passage de frontière entre un premier état** (not-killed **à un nouvel état** (killed))

Avec des verbes décrivant des états psychiques, GET est parfois proche de GROW, à ceci près que GET véhicule une idée d'accompli, le résultat atteint après « mutation », alors que GROW laisse planer une certaine incertitude sur ce point et qu'il exprime un devenir lent et graduel (comparer *I got/grew bored with the whole thing*).

- D- Lorsque le verbe se construit avec un **complément prépositionnel** (ex : *laugh at somebody / look after someone*), le maintien de la continuité VERBE + PRÉPOSITION provoque la cassure du lien syntaxique PRÉPOSITION +COMPLÉMENT
  - *People often laugh at Paul* [ACTIF] => *Paul is often laughed at*. [PASSIF].  
⇒ **Paul** séparé de **at**. Dans ce cas, la préposition est **prononcée** dans sa forme pleine car elle apparaît en fin de phrase, alors qu'à l'actif, elle est **prononcée** dans sa forme faible, sans aucune accentuation.
- E- Potentiellement, le passif est compatible avec toutes les manipulations de relation prédicative : -Ø/-S, -ED (ex. *she is/was appalled*) ; HAVE +-EN (ex. *She has been had been burgled*) ; BE + -ING (ex. *He was being made fun of*) ; modalisation (ex. *He might be caught*).

## Remarque contre la tradition scolaire :

- *Her fish tank had been emptied*. [PASSIF original]

Si l'on décide d'exclure BE + -EN de la relation de départ en arguant du fait qu'il s'agit d'outils prédicatifs, il faut reconstruire de toutes pièces la version active de cette tournure passive : '**Someone** had emptied the fish tank'. [ACTIF imaginé] Nous sommes ici **forcés d'inventer un sujet grammatical agentif** (le responsable du désastre).

N'ayant aucun indice textuel, nous devons opter pour le pronom indéfini SOMEONE, ce qui donne : < someone/empty the fish tank > en guise de relation Sujet/Prédicat. Or ceci revient à cautionner l'idée traditionnelle selon laquelle le passif est une forme seconde par rapport à l'actif (on parle d'ailleurs de « passivation comme s'il s'agissait toujours de partir de l'actif pour le transformer en passif. C'est là nier **l'originalité profonde du passif, qui procède du désir de poser comme terme de départ un sujet à commenter au moyen d'un prédicat en BE + EN**. L'énonciateur ne pense pas d'abord « tournure active » puis « tournure passive », mais **d'emblée « tournure passive »**, ce qui n'empêche pas que l'on puisse établir des correspondances.

- F- Le **passif** peut apparaître **sous une forme réduite**, notamment après des verbes comme **want** et **like**, avec **ellipse de TO et de BE**:
  - *We want our groceries delivered free*. => Forme réduite de '*We want our groceries **to be** delivered free*'.

## Quelques différences entre le français et l'anglais

Il est d'usage de relever les différences suivantes entre les deux langues

- Les tournures passives sont plus fréquentes en anglais qu'en français
- Tous les verbes transitifs peuvent être mis au passif (à l'exception de *lack* et *resemble*)
- **Les verbes de cognition et d'opinion sont fréquemment employés passif**: *advise, believe, consider, expect, forbid, know, say, think... he was said known / thought to be jealous of his colleagues*;
- **Quelques verbes intransitifs** se rencontrent au passif : ***my bed has been slept in*** ou ***my neighbour's house has been lived in***. Ceci n'est possible que si « *my bed* » ou « *house* » est **considéré comme un objet** que l'on **peut utiliser** ; il ne s'agit pas de vrais compléments de lieu. La preuve : l'impossibilité de *\*the country is lived in by eight million people*, car ici *the country* n'est pas un objet utilisé, mais bien un lieu.
- Les verbes à double complément (*ask, buy, bring lend, sell, shout, teach, tell..*) ont deux structures passives possibles
  - *Lindsay was given the gold watch.*
    - *C'est la bénéficiaire qui est mise en avant ; c'est le point de départ de l'énoncé et donc l'élément considéré comme le plus connu.*
  - *The gold watch was given to Lindsay.* [Moins courant que l'énoncé précédent]
    - *C'est « the gold watch » qui est considéré comme l'élément le plus connu. L'information la plus importante, la moins connue apparaît à droite.*

## Traduction du passif.

Quand le passif anglais ne se traduit pas par un passif en français, on fait appel aux constructions suivantes :

- On + verbe actif 'You are wanted on the phone' => ("on vous demande au téléphone").
- Forme pronominale ("se + verbe") : 'The book is called Loot' => ("Le livre s'appelle Loot").
- Tournure impersonnelle en "il" : 'What remains to be done ?' => (« Que reste-t-il à faire ? »).

## Remarque Mr.Lowrey's Seminar :

'My bed has been slept in' / 'My bed has been sat on'.

⇒ **Ces phrases sont possible car le « thème » (my bed) de l'action a été modifié.**

'This bench has been sat on\*' => impossible car le lit n'a pas été modifié. Si « le lit » avait été repeint à l'instant et qu'il y a des marques de quelqu'un qui s'est assis dessus, alors je pourrais dire « This bench has been sat on » car le « thème » de l'action a bel et bien été modifié.

- Quand une préposition à un sens locatif, on ne peut pas mettre la phrase au passif :
  - They have gone into the room / they arrived at the village (into & at on un sens locative)
  - They have gone into the problem => The problem has been gone into (fonctionne car pas de sens locative).
- **Agentless passive** (revient à dire comme au-dessus que le passif a été pensé d'emblée par l'énonciateur)
  - 'The hospital was built in four years (by someone / by people serait faux, on ne sait pas donc un vrai agentless passive)
- **Actional and stative passive**. Tips quand on peut remplacer par *green*. « his heart was broken » (actional or stative, dépend de l'analyse syntaxique qu'on en fait).
- Passif en « **get** » => **toujours actional**.